

第十二課 企業倒産

「交渉は打ち切られました」

谈判被迫停止

学習目的

本课主要介绍企业破产以及破产后要处理的相关问题，如终止合同等，要使用被动态和「よう」等特殊表达方式。



1 基本会話

1 破产的传言

王進：課長、香港の南洋通商が経営不振で、危ないという話を聞きました。

課長：ああ、2、3ヶ月前からそんな噂があったね。

王進：わが社との連携協定の交渉はどうなりましたか。

課長：ああ、あの契約の交渉は先日先方の意向で打ち切られたよ。

王進：ああ、そうでしたか。

王进：科长，我听说香港的南洋通商因为经营不景气，好像要破产了。

科长：啊，两三个月前就有这种传言了。

王进：那与我们公司的合作协定的谈判怎么样了？

科长：啊，那个谈判前两天按对方的意愿终止了。

王进：啊，这样啊。



2 拒付票据

王進：課長、南洋通商がとうとう不渡りを出したそうです。

課長：そうですか。温董事長も金策で苦労していたようだけど、結局、だめだったようだね。

王進：取引銀行に融資を断られて、今日決意したそうです。南洋通商のような名門貿易会社も、倒産するんですね。

課長：本業の不振ではなく、不動産投資の失敗が原因のようですよ。

王进：科长，听说南洋通商最终还是开出了拒付票据。

科长：是吗？虽然温董事长尽力筹款，但结果还是不行啊。

王进：听说开户银行拒绝了贷款，今天最终作了决定。像南洋通商这样的知名贸易公司也会破产啊。

科长：好像并不是因为主业做得不好，而是因为投资房地产失败所致。

3

企业合并

課長：例の南洋通商はシンガポールのリー・カンパニーに併合されたようですね。

王進：はい、取引銀行が合併するように勧めたそうです。

課長：両社は前から取引関係があったんですか。

王進：同じような分野で商売していますから、むしろライバル企業だったと思いますよ。

課長：じゃあ、リー・カンパニーにとっても悪い話じゃなかったわけだね。

科长：那个南洋通商好像被新加坡的“李氏公司”合并了。

王进：是的，听说是开户银行促成了这次合并。

科长：两家公司在此之前有过贸易关系吗？

王进：因为是在同一领域进行经营，我想应该是竞争对手。

科长：那么说来对于“李氏公司”也不是什么坏事了。

2 補足表現

1 破产方面

不渡り小切手 [ふわたりこぎって]

不渡り手形 [ふわたりてがた]

過剰債務 [かじょうさいむ]

営業不振 [えいぎょうふしん]

連鎖倒産 [れんさとうさん]

企業買収 [きぎょうばいしゅう]

経営者退陣 [けいえいしゃたいじん]

2 其他

当方 [とうほう]

成功 [せいこう]

よい話 [よいはなし]

3 解説

1 被动态

日语的被动形，有着与其他语言所不同的特殊性质，需认真学习掌握其正确的用法。被动形的变化也按照一段动词、五段动词以及不规则动词有如下不同。

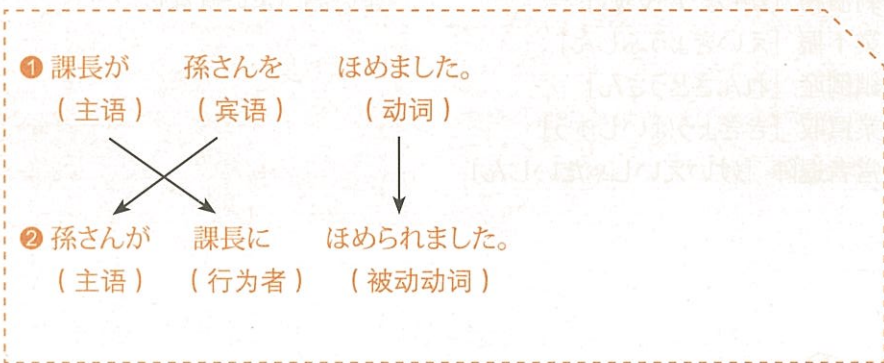
| | |
|---------------------|-----------|
| ① 一段动词 (-る + られる) | |
| 食べる → 食べられる | 見る → 見られる |
| 信じる → 信じられる | 叱る → 叱られる |
| ② 五段动词 (-u + areru) | |
| 話す → 話される | 読む → 読まれる |
| 買う → 買われる | 喜ぶ → 喜ばれる |
| ③ 不规则动词 | |
| する → される | 来る → 来られる |

日语的被动句分为以下三类。

(1) 基本被动句

日语的基本被动句和英语以及其他语言的被动态基本相同，一般陈述句的宾语成为被动句的主语，陈述句的主语后接助词「に」来表示动作的发出者。

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| 普通文 | 受身文 |
| 課長が孫さんをほめました。 科长表扬了小孙。 | 孫さんが課長にほめられました。 小孙被科长表扬了。 |



(2) 特殊被动句

这种特殊被动句的特点是，并不像基本被动形那样，“陈述句”的宾语成为被动句的主语，而是仍然作宾语，但主语是受动作行为影响的人或物。这时的宾语，是主语的一部分或者是所有物。

普通文

課長が私の翻訳を直しました。
科长修改了我的翻译稿。

受身文

私は課長に翻訳を直されました。
我的翻译稿被科长修改了。

- ① 課長が 私の翻訳を 直しました。
(主語) (宾语) (动词)
- ② 私は 課長に 翻訳を 直されました。
(主語) (行为者) (宾语) (被动动词)
-

(3) 自动词被动句

日语被动句的另外一个特点就是其他语言所没有的自动词被动句。因为是没有宾语的自动词句，主语是受动作、行为影响的人或组织。这种影响多数情况下对于主语来说都是一种“不愉快的，或者是不好的影响”，所以也被叫做“受害被动句”。

普通文

雨が降りました。
下雨了。

受身文

私は雨に降られました。
我被雨淋了。

- ① 雨が 降りました。
(主語) (动词)
- ② 私は 雨に 降られました。
(主語) (行为者) (被动动词)
-

例

- ① 王さんは部長に呼ばれました。
小王被部长叫走了。
- ② 陳さんは社長に研修課長に任命されました。
小陈被总经理任命为培训科长。
- ③ 孫さんは部長に企画を任されました。
小孙被部长吩咐作计划。
- ④ 私は弟にカメラを壊されました。
我的照相机被弟弟弄坏了。
- ⑤ 母は父に死なれてから、元気がありません。
父亲去世后，妈妈一直精神萎靡。
- ⑥ この大学は1850年に創立されました。
这所大学创立于1850年。

[注1] 日语中被动形的特点是，动作的发出者通常接助词「に」，如果动作的发出者为“机关”“组织”“团体”等拟人的称谓时，后续的助词则多为「から」「によって」。

比较：

- ① 孫さんは社長にほめられました。
小孙被总经理夸奖了。
- ② 孫さんは会社から表彰されました。
小孙被公司表彰了。
- ③ 私の企画は役員会によって採用されました。
我的计划被董事会采用了。

[注2] 日语的被动句主语多为“人”或“拟人的称谓”，近年来受英语等影响，也出现了“非生物”作主语的情况。

例

- ① 会議は2時に開かれます。 会议两点钟召开。
- ② 企画書は王さんに翻訳されます。 计划书由小王翻译。
- ③ この工場は去年作られました。 这个工厂去年建成。

2 「名詞 1+ ような+名詞 2」の用法

这个句型里「名詞 2」的“性格”“种类”等由「名詞 1」来代表。请看以下例句。

例

① 上海のような都市

——表示“以上海为代表的都市”或者“与上海有着同样特征的都市”。

② 春のような日

——表示“像春天一样暖和的日子”。因此,表达的是冬天或秋天的“温暖的日子”,不能用于春天。

③ 山のような仕事

——表示“堆积如山的工作”。也就是比喻工作很多。

④ 男のような女

——这句话根据上下文可以表示“像男人一样有力量的女人”,也可以表示“像男人般性格的女人”等各种“有着男性特征的女性”的意思。

3 「～ように」の用法

「～ように」句型作为副词句来使用,后续的谓语动词表示实施的方式、方法。

名词+「の」+「ように」

这个句型中,“名词”是动词实施方法的比喻性代表。请看以下例句。

例

① 陳係長は学生のように毎晩日本語を勉強しています。

陈股长像学生一样每天晚上学习日语。

② 部長は中国人のようにきれいな中国語を話します。

部长像中国人一样说一口流利的汉语。

③ 日本の商社は取引先に銀行のように資金を貸します。

日本商社像银行一样给贸易伙伴发放贷款。

动词+「ように」

这种句型表示「ように」前面的动词是谓语动词表示的动作实施方法的具体表现。请看以下例句。

例

- ① 唐さんはいつも歌うように話します。
小唐说话总像唱歌一样。
- ② 課長は外国人にもわかるように説明できます。
科长能够解释得让外国人也明白。
- ③ 社長は本社工場が実施しているように大連工場の品質管理を向上させたいんです。
总理想像总公司工厂那样提高大连工厂的质量管理水平。

4 練習 

1 变换练习(1)

仿照例句，将下列使役态变成被动态。



教師：使います



学習者：使われます

教師


学習者

- ① 相談します →
- ② 買います →
- ③ 打ち切ります →
- ④ 推薦します →
- ⑤ 調べます →
- ⑥ 読みます →
- ⑦ 断わります →
- ⑧ 売ります →
- ⑨ 伝えます →
- ⑩ 返します →
- ⑪ 来ます →
- ⑫ 忘れます →
- ⑬ 冷やかす →


- ② わが社は南洋通商を買収します。 →
- ③ 香港支社が例の噂を確認しました。 →
- ④ 弁護士がこの計画を作りました。 →
- ⑤ 部長が私を冷やかしました。 →
- ⑥ 専務が工場長の計画を受け入れました。 →
- ⑦ 社長は王さんを信用しています。 →
- ⑧ 本社は代理店契約を打ち切るようです。 →

4 变换练习(4)


仿照例句，把下列句子变为被动句。




教師： 雨が降りました。／私



学習者：(私は) 雨に降られました。



教師




学習者


- ① 社員たちが喜びました。／社長 →
- ② 秘書が辞めました。／田中専務 →
- ③ 皆が忘れました。／あの製品 →
- ④ 皆が笑いました。／張さん →
- ⑤ 昨日の夜友だちが家に来ました。／私 →

5 应答练习

仿照例句，用被动句回答下列问题。



先生



学習者

① 部長が反対しましたか。
ええ、部長に反対されました。

② ライバル企業がこの情報を知っていますか。
ええ、この情報はライバル企業に知られています。

③ 秘書が辞めましたか。
ええ、秘書に辞められました。

- ① 陳主任が翻訳を直しましたか。 →
- ② 課長がこの仕事を頼みましたか。 →
- ③ 雪が降りましたか。 →
- ④ 銀行があのか会社を買いますか。 →
- ⑤ 山田さんがこのワインを飲みましたか。 →
- ⑥ 張雲さんがあの大学を創立しましたか。 →
- ⑦ 取引企業が倒産しましたか。 →
- ⑧ 秘書が病気で入院しましたか。 →

6 変換練習(5)

仿照例句，用「～のような」造句。



教師： あのか会社は高い給料を払います。／大企業



学習者： あのか会社は大企業のような高い給料を払います。

教師

学習者

- ① 今日は寒い日ですね。／冬 →
- ② 張董事長のお宅は大きい建物です。／ホテル →
- ③ わが社も優秀な秘書が必要です。／あなた →
- ④ 大山部長は中国語を話します。／上海人 →
- ⑤ わが社は代理店を増やしたいです。／御社 →
- ⑥ あのか会社はビジネスをしています。／仲介業 →
- ⑦ 私は技術者になりたいです。／田中さん →
- ⑧ 結婚の時、贈り物をもらいました。／山 →

7 変換練習(6)

仿照例句，用「～のように」造句。



教師： 社長は速く歩きます。／若い人



学習者：社長は若い人のように速く歩きます。

教師

学習者

- ① 私も日本語が上手になりたいです。／王さん →
- ② わが社も品質管理を実施します。／御社 →
- ③ 陳さんも本社への転勤を希望しています。／王さん →
- ④ わが社も御社と代理店契約を結びたいと思います。／南洋通商 →
- ⑤ 社長も金策で苦勞しています。／御社の社長 →
- ⑥ 医者は手術を受けることを勧めています。／田中さん →
- ⑦ 今年は夏休みの旅行はできないと思います。／去年 →
- ⑧ この工場は生産施設が新しくありません。／御社の工場 →

8 扩展练习

把下列句子变成表达传闻的句子。



教師： あの会社の経営が危ないです。



学習者：あの会社の経営が危ないという話を聞きました。

教師

学習者

- ① 昨日天津の名門ホテルが倒産しました。 →
- ② 陳総経理は毎日金策で忙しいです。 →
- ③ 天津電子と御社が合併します。 →
- ④ 社長が合併交渉を打ち切りました。 →
- ⑤ 唐董事長は不動産投資で成功しました。 →
- ⑥ 専務は代理店契約で苦勞していました。 →
- ⑦ あの会社の経営不振は社長の責任です。 →
- ⑧ 部長が他の会社の社長になります。 →



5 応用会話



应用会話 1

合并失败

課長：南洋通商の合併は失敗したそうだね。

王進：本当ですか。原因は何でしたか。

課長：南洋通商の債務が予想以上だったと聞きましたよ。

王進：じゃあ、相手側はだまされるどころでしたね。

課長：相手だけではなく、顧問会計士もだまされていたようだよ。

王進：身内の会計士も知らない債務があったわけですか。

課長：資金が足りなくなると、銀行には頼まないで、友人から借りていたの、社員もわからなかったようだよ。

王進：どうもまだ個人商店のような経営だったわけですね。

課長：そんなやり方は社員にも理解されないでしょうねえ。

科长：听说南洋通商的合并失败了。

王进：真的吗？原因是什么啊？

科长：听说是因为南洋通商的债务比想象的还要多。

王进：那么说，对方是差点儿被骗了。

科长：不仅是对方公司，好像就连顾问会计师都被骗了。

王进：还有连内部的会计师都不知道的债务问题吗？

科长：好像是资金不足的时候，没去银行贷款，而是向自己的朋友借的，所以连公司员工都不知道。

王进：看来还是像个人商店一样的经营方式啊。

科长：那样的做法连公司员工都不能理解吧。

应用会話 2

债务解除

王進：南洋通商が自力で再建されたそうです。

課長：債権も返されたそうですね。

王進：社長の個人財産の一部を処分して返済したそうです。

課長：それでは、合併はどうなるんだろうか。

王進：両社の会計士が帳簿の再検査をして、あらためて話し合うようですよ。

課長：もともと両社にとって利点の多い合併だから、債務問題が解決すれば、交渉が再開されるでしょうね。

王进：听说南洋通商用自己的力量重建企业了。

科长：听说债务也还上了。

王进：听说总经理出卖了一部分个人财产还清了债务。

科长：那么合并的事情怎么办？

王进：好像两个公司的会计师要对账目再次审核，然后再重新谈判。

科长：原本就是对两家公司都有利的合并，只要债务问题解决了，那么双方也应该会再次交涉吧。



6 単語と表現



基本会話

| | | |
|--------------------------------------|---------|-----------------------------|
| ① 南洋通商 [なんようつうしょう] | [名] | 南洋通商 |
| ② 経営不振 [けいえいふしん] ⑤ | [名] | 经营不景气 |
| ③ 危ない [あぶない] ③④ | [形] | 危险的, 令人担心的 |
| ④ そんな④ | [連体] | 那样的 |
| ⑤ 噂 [うわさ] ④ | [名] | 传闻, 闲谈, 不确切的事 |
| ⑥ 連携協定 [れんけいきょうてい] ⑤ | [名] | 联合合作 |
| ⑦ 先方 [せんぼう] ④ | [名] | 前方; 对方 |
| ⑧ 打ち切る [うちきる] ④④ | [他五] | 切; 截止, (中途) 停止 |
| ⑨ 不渡り [ふわたり] ② | [名] | (支票、票据等) 拒付 |
| ⑩ 金策 [きんさく] ④ | [名・自サ] | 筹款, 想办法凑钱 |
| ⑪ 苦勞 [くろう] (する) ① | [名・自サ] | 艰苦, 费事, 担心 |
| ⑫ 断る [ことわる] ③ | [他五] | 不应允, 拒绝 |
| ⑬ 決意 [けつい] (する) ① | [名・自他サ] | 决议, 决计 |
| ⑭ 名門 [めいもん] ④ | [名] | 名门, 望族, 大家 |
| ⑮ 本業 [ほんぎょう] ④ | [名] | 正业, 本职工作 |
| ⑯ 不動産 [ぶどうさん] ②④ 不動産投資 [ぶどうさんとうし] | [名] | 不动产 不动产投资 |
| ⑰ 失敗 [しっぱい] (する) ④ | [名・自他サ] | 失败; 失策 |
| ⑱ 例の [れいの] ① | [連体] | (用于说者和听者谈及双方都熟知的事情) 照例的, 那个 |
| ⑲ 併合 [へいごう] (する) ④ | [名・他サ] | 合并, 合在一起 |
| ⑳ 分野 [ぶんや] ① | [名] | 范围, 领域 |
| ㉑ むしろ④ | [副] | 与其……不如……, 宁可 |

補足表現

| | | |
|--|-----|--------------|
| ① 不渡り小切手 [ふわたりこぎって] ⑥ 不渡り手形 [ふわたりてがた] ⑤ | [名] | 空头支票 拒付票据 |
| ② 過剰債務 [かじょうさいむ] ④ | [名] | 过量债务 |
| ③ 営業不振 [えいぎょうふしん] ⑤ | [名] | 经营不景气 |
| ④ 連鎖倒産 [れんさとうさん] ④ | [名] | 连锁倒闭 |
| ⑤ 企業買収 [きぎょうばいしゅう] ④ | [名] | 企业收购 |
| ⑥ 経営者退陣 [けいえいしゃたいじん] ⑥ | [名] | 经营者退出公职 |

| | | |
|--------------------|--------|---------|
| ⑦ 当方 [とうほう] ① | [名] | 这一边, 我方 |
| ⑧ 成功 [せいこう] (する) ① | [名・自サ] | 成功 |
| ⑨ よい話 [よいはなし] | [名] | 好事 |

応用会話

| | | |
|-----------------------|---------|--------------|
| ① 予想以上 [よそういじょう] ④ | [名] | 超出予想 |
| ② 相手 [あいて] ③ | [名] | 对方 |
| 相手側 [あいてがわ] ① | [名] | 对方那边 |
| ③ だます② | [他五] | 欺骗 |
| ④ 顧問会計士 [こうもんかいけいし] ⑦ | [名] | 顾问会计师 |
| 公認会計士 [こうにんかいけいし] ⑦ | [名] | 注册会计师 |
| ⑤ 身内 [みうち] ① | [名] | 自家, 内部 |
| ⑥ 個人 [こじん] ① | [名] | 个人 |
| ⑦ やり方 [やりかた] ① | [名] | 做法 |
| ⑧ 再建 [さいけん] (する) ① | [名・他サ] | 重新建设, 重新建筑 |
| ⑨ 債権 [さいけん] ① | [名] | 债权 |
| ⑩ 財産 [ざいさん] ① | [名] | 财产 |
| 個人財産 [こじんざいさん] ④ | [名] | 个人财产 |
| 社有財産 [しゃゆうざいさん] ④ | [名] | 公司所有财产 |
| ⑪ 処分 [しょぶん] (する) ① | [名・他サ] | 处理, 卖掉 |
| ⑫ 帳簿 [ちょうぼ] ① | [名] | 账簿 |
| ⑬ 再検査 [さいけんさ] (する) ③ | [名・他サ] | 再次检查 |
| ⑭ あらためて③ | [副] | 重新 |
| ⑮ もともと① | [副] | 原来, 本来, 原本 |
| ⑯ 利点 [りてん] ① | [名] | 优点, 长处, 有利之处 |
| ⑰ 解決 [かいけつ] (する) ① | [名・自他サ] | 解决 |
| ⑱ 再開 [さいかい] (する) ① | [名・自他サ] | 重新进行, 恢复 |

7 自由会話 

王进就职的日资企业要在西安建电子器械的生产工厂, 以前的广州工厂与当地的中国企业合并后继续经营。王进和部长正在谈论这个话题。

- 部長：王さん、先日視察した西安の工場敷地を購入することになったよ。
- 王進：資金調達の見込みが立ったわけですね。
- 部長：中国の銀行からの融資で、購入資金も建設資金も充分だよ。
- 王進：広州工場は売却しますか。
- 部長：最初はそうする予定だったけれど、資金の余裕ができたので、地元の中国企業と合併で新会社を設立して、その会社が運営する方針だよ。
- 王進：じゃあ、従業員は新会社に残るわけですか。
- 部長：そうですね。あなたの友人の馬明さんは技術部長として新会社の役員になりますよ。
- 王進：そうですね。役員に昇級ですか。
- 部長：新会社は、中国企業が土地、建物を買取り、わが社が技術や生産施設を提供するので、技術陣はそのまま新会社に移ってもらわなければならないよ。
- 王進：じゃあ、日本人スタッフはどうなりますか。
- 部長：山田工場長は、西安へ転勤するけど、大石次長は総経理、青木課長は次長に予定されているよ。
- 王進：そうですね。新会社に対するわが社の影響は大きいですね。
- 部長：製品の営業も日本市場では従来通りわが社が担当し、中国や東南アジアでは新会社が担当する方針だよ。
- 王進：わかりました。
- 部長：小王，前几天考察过的西安的工厂建设用地决定买下了。
- 王进：资金筹措的目标已经达到了吗？
- 部长：从中国的银行得到了贷款，购买土地的资金和建设资金都很充足。
- 王进：广州工厂要卖掉吗？
- 部长：最初是这么决定的，但是因为资金有了富余，所以和当地的中国企业合作建立了一个新公司，共同经营。
- 王进：那么公司员工也可以留在新公司吗？
- 部长：是的。你的朋友马明作为新公司的技术部长成了一名董事。
- 王进：是吗，升为干部了啊？
- 部长：新公司由中国企业购买土地和厂房，我们公司提供技术和生产设备，技术阵容的原班人马转移到新公司。
- 王进：那么，日方的原有干部怎么办？
- 部长：山田厂长调到西安去，预定任命大石次长为经理，青木科长为次长。
- 王进：是嘛。我们公司对新公司的影响很大啊。
- 部长：未来的方针是，在日本市场商品的销售还仍然由我们公司负责，中国及东南亚市场由新公司负责。
- 王进：我知道了。

8 課末課題



1 将下列汉语翻译成日语。

① 昨天秘书请假了，很麻烦。

② 上周签订了合约。

③ 这个工作是著名企业委托的。

④ 小孙的报告书被部长修改了。

⑤ 公司的贷款被银行拒绝了。

⑥ 专务董事劝我调到分公司去。

⑦ 唐先生的酒店被上海酒店收购了。

⑧ 那个代理店倒闭的话，我们公司的利益将会受到损害。

2 把下列句子变换成被动句。

① 代理店が独立しました。

→

② この製品を商品化します。

→

③ 課長がいつも私を冷やかします。

→

④ 青木さんがこの技術を開発しました。

→

⑤ 部長が王さんにこの薬を推薦しました。

→

9 STBJ 練習問題

1 听下面会话，回答问题。

大连的日资企业大连通商的田中部长和客户张明董事长正在谈话。

解答：()

2 听下面会话，回答问题。

部长正在和女研究主任金云商量下一次总公司研修派谁去。

解答：()



待遇表現のいろいろ

「待遇表現」とは、言語を使用する際に、人間関係、上下関係、親疎関係、場面、会話内容などによって①語彙、②文法、③特定表現、④発声方法などを使い分ける社会的な習慣を意味します。日本語教育の場合は、一般的には「尊敬表現」、「謙譲表現」、「丁寧表現」などを「待遇表現」、あるいは「敬意表現」として紹介していますが、日本社会で実際に行われている表現としては、親しい間柄の人たちの間で使われる「親愛表現」や社会的な上位者が下位者に対して使う「尊大表現」などもあります。

企業内の会話は、企業によってその言語習慣が異なりますが、同僚や友人などの間では「親愛表現」に近い簡略表現が使われ、上司から部下への発話では、「尊大表現」に近い簡略表現が使われます。「親愛表現」と「尊大表現」は使用される語彙や文法は共通しているものが多いのですが、音調など発声方法は異なります。後者は主として年配者が使うので、音声的には「尊大な印象」を与える話し方になります。また、企業内の会話では、部下の女性社員に対して「親愛表現」を使う上司もいます。

1 「親愛表現の特徴」

<語彙> 漢語系語彙を避けて、和語系の語彙を多用する。

| 通常表現 | 親愛表現 |
|------|----------|
| 外出する | 出かける |
| 計画する | 考える |
| 報告する | 話す |
| 説明する | 話す |
| 質問する | 訊く(きく) |
| 規則 | 決まり |
| 食事 | メシ/ご飯 |
| 御社 | お宅 |
| わが社 | うち |
| 家内 | うちの奴(やつ) |

<文法 1> 表現の簡易化 — 話し言葉への転換や「る形」表現の使用

| ビジネスにおける通常表現 | 親愛表現 |
|---------------|-------------|
| ① 3時までで帰社します。 | ① 3時までで帰るよ。 |

| | |
|-------------------|-------------------|
| ② ぜひ、参加してください。 | ② きっと、来てよ。 |
| ③ 田中は北京へ出張しております。 | ③ 田中は北京へ行っているよ。 |
| ④ 明朝電話をお待ちしております。 | ④ 明日の朝、電話を待っているよ。 |

<文法 2> 助詞の省略

| ビジネスにおける通常表現 | 親愛表現 |
|------------------|----------------|
| ① 田中さんは明日出張しますか。 | ① 田中君、明日出張する？ |
| ② 休暇届けを出しました。 | ② 休暇届け、出したよ。 |
| ③ 孫さんはいませんか。 | ③ 孫さん、いない？ |
| ④ 吉田課長は外出していますか。 | ④ 吉田課長、出かけている？ |

[注] 助詞を省略した場合、発音としては、助詞の分だけのポーズ（＝息継ぎ、時間的空白）を置きます。上例の①では、「田中君」と言ってから、一音節分のポーズを置いてから、「明日」を発音するのが普通です。

<文法 3> 動詞の省略 — 文脈からわかる場合には、動詞を省略したり、「名詞文」（「名詞＋だ」の文）に転換したりします。特に質問に対する応答文でよく使われます。

| ビジネスにおける通常表現 | 親愛表現 |
|---|----------------|
| ① いつ北京へいらっしゃいますか。 | ① 北京はいつ？ |
| ② 「張総経理にどこで会いましたか」と言う質問の答として 上海の見本市でお会いしました。 | ② 上海の見本市（だったよ） |
| ③ 山田課長はどこにいますか。 | ③ 山田課長、どこ？ |
| ④ 「部長に結婚のことを話しましたか」と言う質問に対する答として はい、今朝お話ししました。 | ④ ええ、今朝。 |

この「親愛表現」や「尊大表現」は、言語形式を省略したり、簡略化したりするので、外国人が慣れるのには、時間がかかります。先ず、聞き取りとしてこの表現に慣れて、その表現意図を誤解しないようにしてください。特に前述したように、「親愛表現」と「尊大表現」は形式的には同じようですが、音調、話し方、話すときの態度などによって区別されますので、誤解しないようにしてください。

その意味で、これらの表現を使用するのは相当熟達してからでないと、それを聞いた日本人から誤解されてしまいます。自分は「親愛表現」を使ったと思っているのに、日本人に「尊大表現」を使ったと考えられ、失礼な人だと思われてしまう例もかなりあります。

これらの表現は、先ず①聴解能力を高め、日本人が使用した場合の発話意図を誤解しないようになることが大切で、次に②あなたの人柄をよく知っているいい友人に対して「親愛表現」を使って訓練を重ね、次第に他の人たちにも使うよう、段階的に使用範囲を広げていくことが勧められます。